



Nonce-words in Dr. Seuss' "If I Ran the Zoo"

E. Y. Koltysheva¹, E. V. Novik¹

¹P. G. Demidov Yaroslavl State University, 14 Sovetskaya str., Yaroslavl 150003, Russian Federation

DOI: 10.18255/2412-6519-2021-1-108-115

Research Article
Full text in Russian

The paper deals with one of the vivid manifestations of nonsense: nonce-words. Nonsense that can be considered both as a genre and as a literary device is thought to be the traditional benchmark of the English literature. However, it is widely used by authors from other countries as well. The paper is based on "If I Ran the Zoo" by the American children's writer Theodor Geisel, or Dr. Seuss, who turns to nonsense and nonce-words to describe the world he creates in the book. In the paper theoretical background of nonce-words is presented. The authors divide nonce-words into major groups in accordance with their meaning and analyze them by their type (phonetic, lexical, semantic and mixed) and way of word-building (affixation, contamination, compounding, nonce-compounding, mixed way and nonsensical way of word-building). Examples of normal words that gained new meaning in the book are presented. At the end of the paper a conclusion about how verse allows the author to make up nonce-words freely and how it helps the author to make the reader understand that the world should not be limited by the rules is made.

Keywords: nonce-words; nonsense; word-building; children's literature; Dr. Seuss; If I Ran the Zoo

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Koltysheva, Elena Yu. | E-mail: ekoltyshev@mail.ru
(correspondence author) | Cand. Sc. (Philology), Associate Professor

Novik, Evgenia V. | E-mail: eugenianov@yandex.ru
| Student

For citation: Koltysheva E. Y., Novik E. V. Nonce-words in Dr. Seuss' "If I Ran the Zoo" // Social'nye i gumanitarnye znaniya. 2021. Vol. 7, No 1. P. 108-115. (in Russ.)



Окказионализмы в произведении Доктора Сьюза “If I Ran the Zoo”

Е. Ю. Колтышева¹, Е. В. Новик¹

¹Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова, ул. Советская, 14, Ярославль, 150003, Российская Федерация

DOI: 10.18255/2412-6519-2021-1-108-115
УДК 811.111:81`373

Научная статья
Полный текст на русском языке

В статье рассматриваются окказионализмы, которые являются одним из самых ярких проявлений нонсенса. Нонсенс, который может быть рассмотрен и как жанр и как прием, считается одной из традиционных черт английской литературы, однако он широко используется в произведениях авторов разных стран. Материалом статьи является произведение американского детского писателя Теодора Гайзела, или Доктора Сьюза, “If I Ran the Zoo”, в котором автор прибегает к использованию окказионализмов для описания нового мира, созданного им в книге. В работе приводится теоретическая база исследования окказионализмов. Авторы выделяют основные группы окказионализмов в произведении в соответствии с их значением, анализируют авторские новообразования по их типу (фонетический, лексический, семантический, смешанный) и модели построения (аффиксация; контаминация; словосложение; окказиональное словосложение; смешанный способ; чисто окказиональный способ), а также приводят примеры слов, получивших окказиональное значение. В заключении сделан вывод: стихотворная форма дает автору возможность без ограничений придумывать окказионализмы и позволяет Доктору Сьюзу донести до детей мысль о том, что мир не должен ограничиваться правилами.

Ключевые слова: окказионализмы; нонсенс; словообразование; детская литература; Доктор Сьюз; If I Ran the Zoo

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Колтышева, Елена Юрьевна (автор для корреспонденции)	E-mail: ekoltyshev@mail.ru Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов
Новик, Евгения Владимировна	Email: eugenianov@yandex.ru Магистрант Института иностранных языков

Для цитирования: Колтышева Е. Ю., Новик Е. В. Окказионализмы в произведении Доктора Сьюза “If I Ran the Zoo” // Социальные и гуманитарные знания. 2021. Том 7, № 1. С. 108-115.

Нонсенс считается одной из отличительных черт английской литературы. Он может быть рассмотрен и как жанр, который балансирует на грани наличия смысла и его отсутствия, которому свойственно нарушение привычного хода мыслей, привычных правил и логики, и как прием – языковая игра, различного рода нарушения, неправильности, сознательно допускаемые писателем, которые позволяют обнаружить существующие или создать новые смыслы.

Для нонсенса как приема, являющегося неотъемлемой частью нонсенса как жанра, одной из основных черт является *словообразование*. Нонсенс порождает новые смыслы, новые реальности, новые миры, для описания которых необходимы новые слова, поскольку существующих оказывается недостаточно. Именно поэтому *окказионализмы* являются одним из наиболее ярких проявлений нонсенса как жанра. Соответствующий термин для окказионализма в английском языке – ‘nonce-word’ – является ещё одним доказательством взаимосвязи нонсенса как явления и окказионализмов. Согласно оксфордскому словарю, термин ‘nonce-word’ был введен Джеймсом Мюрреем, который и определил окказионализмы как «слова, используемые однажды в одной конкретной ситуации, в конкретном тексте или произведениях автора» («words used on one specific occasion or in one specific text or writer’s works») [1]. Следующее более краткое и лаконичное определение окказионализмов приводится в словаре Macmillan: «Окказионализм – слово, созданное с определенной целью или для определенного случая» («a word that someone invents for a particular purpose or occasion») [2].

Таким образом, *окказионализм* – это слово, созданное с применением моделей словообразования, или же слово, созданное с нарушением языковой нормы, для использования в определенной ситуации, в одном контексте, причем это слово не предполагает дальнейшего выхода за пределы того контекста, в котором оно появилось. Оно используется только «здесь и сейчас». Окказионализмы позволяют отразить в новом слове личные чувства и отношение к чему-либо или кому-либо [3].

Все окказионализмы можно разделить по их типу и по их модели построения.

По типу окказионализмы делятся на следующие группы:

- фонетические окказионализмы (новообразование – звуковой комплекс, содержащий семантику, обусловленную фонетическими значениями составляющих его звуков);
- лексические (окказионализмы, образованные комбинацией общепринятых основ и аффиксов);
- грамматические (морфологические, новообразования, в которых лексическая семантика и грамматическая форма находятся в конфликте);
- семантические (окказионализмы, появившиеся в результате семантических приращений);
- окказиональные (необычные – стечение лексем, противоречащее закону семантического согласования вследствие отсутствия общих сем в их лексическом значении) [4].

В теории окказиональности исследователи выделяют следующие модели построения окказионализмов:

- аффиксация – создание слов от уже существующих основ при помощи суффиксов и префиксов, причем выбор аффиксов совсем не ограничивается морфологией того языка, на котором пишет автор;
- словосложение – модель, предполагающая соединение двух или более слов в одно;

- аббревиация или сокращение;
- контаминация – слова, образованные этим способом, могут состоять из полной основы одного слова с усеченной основой другого или из двух усеченных основ, то есть начальной части одного слова и конечной другого;
- конверсия – использование одной части речи в качестве другой, безаффиксальный прием словообразования [5].

Однако очень часто писатели могут использовать несколько словообразовательных моделей одновременно – так появляется смешанная модель окказионализмов, которая предполагает использование двух и более традиционных способов образования новых слов. Кроме того, иногда слово, созданное писателем, не соответствует ни одной из перечисленных моделей. Такой способ можно назвать чисто окказиональным. И именно эти две «модели» очень часто использует нонсенс, поскольку для него характерны неразбериха и сочетание, на первый взгляд, несочетаемого.

Одним из самых известных детских писателей, обращавшихся к нонсенсу и любивших придумывать новые слова, был Доктор Сьюз.

Американский писатель-сказочник и иллюстратор Теодор Сьюз Гайсел, более известный как Доктор Сьюз (1904–1991), покорила сердца юных и взрослых читателей всего мира. На книгах Доктора Сьюза выросли и вырастают поколения. Ему принадлежат такие произведения, как «Как Гринч украл Рождество» (1957), «Лоракс» (1971), «Кот в шляпе» (1957), «Хортон высиживает яйцо» (1940) и другие. Несмотря на то, что обратиться к детской литературе его заставили обстоятельства, Теодор Гайсел сумел найти подход к детям. Почти все его произведения написаны в стихотворной форме, именно эта форма позволяет детям легче и быстрее что-то запоминать. В его произведениях есть все, что любят юные читатели: интересный динамичный сюжет, яркие необычные образы и герои, давно знакомые и новые слова и конструкции предложений, которые дети осваивают в процессе чтения. Но в то же время писатель не пытается поучать своих читателей, он, наоборот, старается стать для них другом, с которым можно и повеселиться, и подшутиться, и отдохнуть, и поучиться. Он считал, что дети не требуютнисходительного отношения к ним, он видел в них равных себе, тех, с кем можно говорить о том же, о чем и со взрослыми, только подбирая более доступную и понятную форму:

«Dr. Seuss is not simply trying to make children aware of these important issues; he is also positing models for children to follow. He wants to empower children, rather than drive them to despair. He also implies that children are smart enough to understand these issues; they need not be helpless victims» [3, с. 165].

Хорошо зная детскую натуру, Доктор Сьюз понимал, что дети любят, когда происходящее отходит от привычного хода мысли, когда что-то или кто-то нарушает правила, когда привычные вещи предстают в новом неожиданном свете. Ничто не позволяет показать все это лучше, чем нонсенс. Именно поэтому нонсенс так часто встречается в произведениях Теодора Гайсела. Он не создает никаких ограничений, не диктует единственно верных правил, он дает место для полета фантазии. Доктор Сьюз писал о нонсенсе так:

«I like nonsense, it wakes up the brain cells. Fantasy is a necessary ingredient in living. It's a way of looking at life through the wrong end of a telescope... And that enables you to laugh at life realities» [6, с. 37].

Нонсенс используется Доктором Сьюзом в его традиционной функции – показать, что привычное для нас восприятие мира создано нами самими, а следовательно,

его можно изменить. Кроме того, книги Доктора Сьюза побуждают детей выступать против сохранения «статуса кво», существующего в мире взрослых.

Это касается и выбора слов в произведениях писателя для детей. Доктор Сьюз считал, что дети в возрасте 3–4 лет способны воспринимать и запоминать те слова, которые обычно учат в 7 лет. Проблема состоит в том, что их ограничивают взрослые. Поэтому Теодор Гайсел позволял себе использовать сложные слова, придумывая при этом новые, поскольку английского языка «не хватало» для выражения всего того, что появлялось в воображении писателя и отражалось в его произведениях [6].

В произведении «Если бы у меня был зоопарк» («If I Ran the Zoo», 1950) [7] Доктор Сьюз прибегает к придумыванию слов для описания нового мира, рождающегося в воображении мальчика по имени Джеральд Макгрю, – главного героя – который приходит в зоопарк и размышляет над тем, что бы он изменил, если бы стал владельцем зоопарка. Мальчик мечтает о том, как он отправится в необычные места, чтобы найти необычных животных: новый вид курицы ('a new-sort-of-a-hen') необычных козлов ('Joats') или необычную русскую птицу ('Russian Palooski'), он мечтает о том, как взрослые и дети будут удивлены, увидев обновленный зоопарк. Но все это лишь в мечтах мальчика. В произведении находит отражение один из эпизодов детства писателя, ходившего вместе с папой в зоопарк и разглядывавшего животных, которых позже, изменяя до неузнаваемости, он рисовал в своем блокноте. Так, с самого детства для Теодора Гайсела существовали не только «обычные» животные, которых люди привыкли видеть, но и «неведомы зверушки», которым нужно было дать название. Эти создания становятся героями многих произведений американского писателя, и «If I Ran the Zoo» не является исключением.

Методом сплошной выборки было выявлено 48 окказионализмов, включая 11 окказиональных топонимов. В ходе анализа окказионализмов были замечены определенные закономерности, которые позволили распределить все окказионализмы на три основные группы:

- названия животных и их видов (всего 19 (39 %): 'Tick-Tack-Toe', 'Russian Palooski', 'Fizza-ma-Wizza-ma-Dill' и другие);
- названия мест, куда мальчик отправляется за невиданными зверями (всего 12 (12 %): 'Desert of Zind', 'Zoomba-ma-Tant', 'Dippo-no-Dungus' и другие);
- названия устройств, которые мальчик использует для того, чтобы поймать животных (всего 3 (6 %): 'Bad-Animal-Catching-Machine', 'Cooker-mobile'; 'Skeegle-mobile').

Кроме того, было обнаружено четыре окказионализма, обозначающих характеристики существ: 'keen-shooter'; 'mean-shooter', 'bean-shooter' и 'tizzle-topped'; восемь привычных для нас слов в несколько новой форме – 'mobsk' – 'mob'; 'jobsk'; 'redski' и так далее; один окказионализм, обозначающий видовую принадлежность, – 'sort-of-a-hen' – и еще один – 'corn-on-the-cobsk' – название еды.

В данной статье мы приведем наиболее яркие примеры окказионализмов из произведения «If I Ran the Zoo» Доктора Сьюза с их подробным анализом. Мы распределили окказионализмы по их типу (фонетический, лексический, семантический, смешанный) и по модели их образования (аффиксация; контаминация; словосложение; окказиональное словосложение; смешанный способ; чисто окказиональный способ) [4, с. 10–13; 5].

Elephant-Cat – первое необычное животное, появляющееся на страницах произведения Доктора Сьюза. Его название состоит из двух слов: 'elephant' – 'a very large wild animal that lives in Africa and Asia', «слон» – и 'cat' – 'an animal with soft fur, a long

thin tail, and whiskers, that people keep as a pet or for catching mice', «кот». Следовательно, тип данного окказионализма – *семантический*, модель образования – *словосложение*.

Joats – рогатые существа, похожие на козлов, но копыта у них, как у коров, а мех – как у белок. Сидят они, как собаки, но голос у них, как у козлов (единственное – у них не получается взять высокие ноты). Доктор Сьюз играет в данном случае с буквами и со звуками. В английском языке есть две буквы, которые по произношению похожи друг на друга, и именно их зачастую путают дети, когда только начинают изучать алфавит. Писатель берет за основу слово 'goat' – 'an animal similar to a sheep but with longer legs and a thinner coat', «козел» – и намеренно заменяет первую букву так, что слово, звучащее как [gəʊt], превращается в [dʒəʊt]. Таким образом, тип данного окказионализма – *смешанный* (фонетический, лексический), модель образования – *окказиональная*, так как она в полной мере не соответствует ни одной из перечисленных выше моделей.

Fizza-ma-Wizza-ma-Dill – огромная птица-дракон, которая ест исключительно сосны, выплевывая кору. Название этого существа состоит из нескольких частей, соединяющим элементом является сочетание 'ma', использование которого оправдано стихотворной формой произведения, требующей созвучия. Одно из слов, входящих в название, в действительности существует – 'dill' – 'a type of herb', «укроп» – два других, 'fizza' и 'wizza', писатель придумал, однако можно предположить, что гласная 'a' является своего рода соединительной гласной, тогда использование слов 'fizz' и 'wizz' (Доктор Сьюз исключает немую букву 'h' из слова 'whizz') оправдано их значением. Поскольку это птица, то, возможно, она быстро летает – 'whizz' – 'to move or to travel very quickly', «очень быстро двигаться, перемещаться» – а во время полета она может издавать хлопающий звук – 'to fizz' – 'if a liquid fizzes, it has small gas bubbles on the surface that burst and make a soft noise'. А возможно, эти слова просто пришли в голову Доктору Сьюзу, и он их использовал, потому что ему понравилось, как они звучат, что характерно для нонсенса. Так, тип данного окказионализма – *смешанный* (фонетический, лексический, семантический), модель образования – *окказиональное словосложение*.

Живет Fizza-ma-Wizza-ma-Dill на острове **Gwark**, название которого рифмуется со словом 'bark' – «кора», которую это существо, съедая дерево, выплевывает. Следовательно, окказионализм 'Gwark' по типу – *фонетический*, модель его построения – *окказиональная*.

A Proo – животное, уши которого складываются в сердечко. Однако ни контекст, ни иллюстрация не дают объяснения, почему это животное называется именно так. Единственное, чем может быть мотивирован выбор названия, – рифма со названием места, в котором оно водится, – **Ka-Troo**. Оба слова по типу являются *фонетическими*, а по модели образования – 'a Proo' – чисто *окказиональная модель* – 'Ka-Troo' – *окказиональное словосложение*.

Tobsk – горы, по всей видимости, располагающиеся в России, где живет Обск ('Obsk'). Доктор Сьюз в названии соединяет названия двух российских городов Тобольск ('Tobolsk') и Омск ('Omsk'). Так, тип окказионализма – *лексический* – модель построения – *контаминация*.

Skeegle-mobile – необычная машина, на которой Джеральд Макгрю отправляется в снежные и морозные дали за семьей 'What-do-you-know'. Мы полагаем, что за основу слова 'skeegle' было взято слово 'ski' – 'a long thin object that you fix to your

boot so that you can slide easily over snow', 'a long thin piece of metal on the bottom of a vehicle that lets it move over snow', «лыжа» или «кататься на лыжах» – поскольку животные, «что-ты-знаешки», похожи на моржей и живут в местах, где очень много снега, и, следовательно, для того, чтобы до них добраться, нужны лыжи, которые, как показывает иллюстрация, и являются частью этого чудесного «мобиля». Однако Доктор Сьюз меняет букву 'i' на удвоенную 'e', причем звук не меняется, и добавляет буквосочетание 'gle', встречающееся в словах на английском языке: 'triangle', 'struggle', 'squiggle' и так далее. Слово 'mobile' в данном случае является усеченным словом 'automobile'. Так, тип этого окказионализма – *смешанный* (фонетический, лексический, семантический), модель образования – *смешанная* (словосложение, контаминация, аффиксация).

Tizzle-topped – одна из характеристик хохлатой длинношейей мазурки. Слово состоит из двух частей – 'tizzle' и 'topped'. Слово 'tizzle' не существует в английском языке, но есть слова 'tizzy', 'tizz' – 'feeling very nervous or confused', – что может указывать на необычность птицы, которая из-за длины своей шеи озадачена тем, что съеденное первого апреля овсяное зерно дойдет до желудка только пятнадцатого мая. Слово 'topped' означает 'to be covered with a layer of something else' и указывает на то, что ее шея состоит из большого количества позвонков, располагающихся друг на друге. Так, тип этого окказионализма – *смешанный* (лексический, семантический, фонетический), модель образования – *смешанная* (словосложение, аффиксация (суффикс '-le'))).

Bean-shooter – характеристика маленьких существ под названием 'Chuggs', которые из своих хоботков стреляются бобами. Слово состоит из двух частей – 'bean' – 'a seed of various plants that is cooked and eaten' «фасоль», «боб» – и 'shooter' – 'someone who uses a gun', «стрелок» – в произведении животные используют хоботки. Таким образом, тип окказионализма – *семантический*, модель образования – *словосложение*.

Интересно отметить, что одно из слов, 'Nerd', в произведении «If I Ran the Zoo» было использовано как окказионализм, но с течением времени оно, изменив свое первоначальное значение, получило широкое распространение и было зафиксировано в словаре: 'Nerd' – 'someone who is boring, not physically attractive, and does not have much social ability; someone who is very interested in technical or scientific subjects, especially computers. This word usually shows that you think people like this are boring'.

Кроме перечисленных выше типов окказионализмов, Доктор Сьюз использует слова, уже существующие в английском языке, например, 'Mazurka', 'Gusset', 'Gherkin' и 'Mulligatawny', 'Seersucker', но в контексте произведения они получают абсолютно новое окказиональное значение. Например, 'seersucker' – это индийская жатая ткань в полоску, но в воображаемом мире Джеральда Макгрю – это название очень милого животного с длинными ресницами.

На основе анализа окказионализмов в произведении «If I Ran the Zoo» Доктора Сьюза мы сделали следующие выводы:

1. По **типу** окказионализмов из 48 проанализированных 17 принадлежат к смешанному, 12 – к фонетическому, 10 – к семантическому и 9 – к лексическому. Таким образом, очевидно преобладание смешанного и фонетического типов окказионализмов, что оправдано в первую очередь стихотворной формой произведения.

2. Преобладающей **моделью построения** окказионализмов является чисто окказиональный способ – 14 новообразований; способом словосложения – 9 окказионализмов; способом окказионального словосложения образовано 8 окказионализмов;

с помощью аффиксации образовано 7 окказионализмов; 7 окказионализмов образовано смешанным способом; 3 – путем контаминации.

Полученные в результате анализа окказионализмов по их типу и модели построения данные могут помочь при переводе произведения на русский язык, поскольку до сих пор оно не было переведено для широкого круга читателей.

Итак, стихотворная форма произведений Доктора Сьюза, которая на первый взгляд должна ограничивать писателя в выборе слов, напротив, дает ему простор для придумывания новых. Поэтому так же, как и другие писатели, например, Роальд Даль, он обращается к окказионализмам в «If I Ran the Zoo». Значение окказионализма становится понятным из его составляющих, или в случае с произведениями Доктора Сьюза значение может подсказать иллюстрация, но бывает, что о смысле окказионализма можно лишь догадываться. Однако главная задача Доктора Сьюза и состояла в том, чтобы научить юных читателей нестандартно мыслить ('to think outside the box'), а нонсенс, в частности окказионализмы, позволяют писателю показать, что язык не ограничивается существующими правилами и его можно бесконечно исследовать ('on beyond zebra'), потому что алфавит не ограничивается буквой z, а мир не ограничивается существующими о нем представлениями.

Ссылки / References

1. MacDonald R. K. Dr. Seuss. Boston: Twayne Publishers, 1988. 186 p.
2. Rundell M. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Education, 2011. 1748 p.
3. Khromykh A. Functional and classification peculiarities of nonce-words used in headlines and titles // Молодой ученый. 2016. № 24 (128). С. 589–591.
4. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. Калининград, 1997. 84 с.
5. Несветаило Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конститутенты лексического макрополя современного английского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2010. 26 с.
6. Hewes N. More Than Just Nonsense Verse?: The Language of Dr. Seuss and Children's Literacy. Senior Scholar Papers. Paper 563, 2012. 187 p.
7. Seuss D. If I Ran the Zoo. New York: Random House, 1950. 64 p.